

Kolloquium

Unser Bezug zur Sprache – Sprachkultur in Frankreich und Deutschland: Unterschiede, Berührungen, Grenzgänge

Montag, 9. Oktober 2017,
Haus des Buches, Braubachstraße 16, 60311 Frankfurt am Main

Eine Veranstaltung der Stiftung Polytechnische Gesellschaft, des Organisationskomitees „Frankfurt auf Französisch“ und des Institut Franco-Allemand de Sciences Historiques et Sociales (IFRA/SHS) in Zusammenarbeit mit dem Börsenverein des Deutschen Buchhandels und im Rahmen von „Frankfurt auf Französisch – Frankreich, Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2017“.

Das Kolloquium will in einem ersten Schritt die unterschiedlichen Sprachkulturen in Deutschland und Frankreich verdeutlichen. Diese sind vor allem Ergebnis der Sprachgeschichte. In einem zweiten Schritt wird die Stellung der Partnersprache (des Deutschen im Französischen und des Französischen im Deutschen) untersucht. Schließlich werden die Verbindungslinien zwischen beiden Sprachkulturen durch Grenzgänger und Grenzgänge verdeutlicht, wodurch sich eine gemeinsame Zukunftsperspektive eröffnet.

Programm

- 09.00 Uhr: Beginn Einlass
- 09.30 Uhr: Begrüßung
Alexander Skipis, Paul de Sinety, Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt
- Grußworte
Prof. Dr. Hélène Carrère d'Encausse, Prof. Dr. Dr. h.c. Heinrich Detering
- 10.15 Uhr: Zwei Liebeserklärungen an das Französische und das Deutsche aus der Sicht des Partnerlandes
Gila Lustiger, Alain Lance
- 10.35 Uhr: Pause
- 10.45 Uhr: Sprachentwicklung und Sprachbewusstsein in Frankreich und Deutschland
Vorträge von Xavier North und Prof. Dr. Thorsten Roelcke, anschließend Diskussion
- 11.45 Uhr: Die Sprache des Partners: Französisch in Deutschland, Deutsch in Frankreich – eine Bestandsaufnahme
Vorträge von Dr. habil. Ulrike Bardt und Prof. Dr. Martine Dalmas, anschließend Diskussion
- 12.45 Uhr: Mittagspause
- 14.00 Uhr: So verschieden und doch so nah: Berührungen und Grenzgänge – Sprachkontakte zwischen Französisch und Deutsch in Literatur, Geschichte, Philosophie
Podiumsdiskussion mit Prof. Dr. Christophe Bouton, Elisabeth Edl, Dr. Ina Hartwig, Prof. Dr. Pierre Monnet, Prof. Dr. Heinz Wismann; Moderation: Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt
- 15.30 Uhr: Ein Kontrapunkt zum Schluss: „Eine Sprache kann man nicht besitzen.“ (Zitat von Jacques Derrida)
Barbara Cassin
- 15.45 Uhr: Ende der Veranstaltung, gemeinsamer Ausklang

Moderation: Prof. Dr. Pierre Monnet, Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt
Konferenzsprachen: Deutsch und Französisch (mit Simultanübersetzung)

Colloque

Notre rapport à la langue – Cultures linguistiques en France et en Allemagne : Différences, contacts, passages

Lundi / 9 octobre 2017

Haus des Buches, Braubachstrasse 16, 60311 Francfort-sur-le-Main

Conférence organisée par la Fondation Polytechnique à Francfort, le Commissariat général « Francfort en français » et l'Institut Franco-Allemand de Sciences Historiques et Sociales (IFRA/ SHS) en collaboration avec le Börsenverein des Deutschen Buchhandels et dans le cadre de « Francfort en français – France invitée d'honneur de la Foire du livre de Francfort 2017 ».

L'objectif de cette rencontre est de mettre en lumière, dans un premier temps, les différentes positions et représentations que l'on entretient en France et en Allemagne envers la langue nationale respective. On s'y intéressera en analysant les différentes histoires et formations de la langue dans les deux pays. Dans un deuxième temps, la place de la langue du partenaire sera abordée (le français en Allemagne et l'allemand en France). Seront identifiées enfin les lignes de contact entre les deux langues, telles qu'elles sont créées et entretenues par les médiateurs, ce qui ouvrira, pour conclure, sur une perspective commune.

Programme

- 09.00 : Accueil des participants
- 09.30 : Mots de bienvenue
Alexander Skipis, Paul de Sinety, Roland Kaehlbrandt
- Discours d'ouverture
Hélène Carrère d'Encausse, Heinrich Detering
- 10.15 : Deux déclarations d'amours (croisées) à la langue française et à la langue allemande
Gila Lustiger, Alain Lance
- 10.35 : Pause
- 10.45 : Formation de la langue et conscience linguistique en France et en Allemagne
Interventions de Xavier North et Thorsten Roelcke, suivies d'une discussion
- 11.45 : La langue du partenaire : le français en Allemagne, l'allemand en France – un état des lieux
Interventions de Ulrike Bardt et Martine Dalmas, suivies d'une discussion
- 12.45 : Déjeuner
- 14.00 : Si différents et pourtant si proches : contacts et passages entre le français et l'allemand en littérature, histoire, philosophie
Débat avec la participation de Christophe Bouton, Elisabeth Edl, Ina Hartwig, Pierre Monnet, Heinz Wismann. Table ronde animée par Roland Kaehlbrandt
- 15.30 : Un contrepoint pour conclure « Une langue ça n'appartient pas. » (citation de Jacques Derrida)
Barbara Cassin
- 15.45 : Fin du colloque

Modération : Pierre Monnet, Roland Kaehlbrandt

Langues de conférence : français et allemand, avec traduction simultanée

Referenten und Moderatoren / *Intervenants et modérateurs*

Dr. habil. Ulrike Bardt

Privatdozentin an der Universität Koblenz-Landau, Leiterin des Zentrums für schulpraktische Lehrerausbildung, Vettweiß/Nordrhein-Westfalen
Maître de conférences habilitée à l'Université de Coblenz ; Directrice du Centre de formation des professeurs, Vettweiss/Rhénanie-du-Nord-Westphalie

Prof. Dr. Christophe Bouton

Professor für Philosophie an der Universität Bordeaux-Montaigne
Professeur de philosophie, Université Bordeaux-Montaigne

Prof. Dr. Hélène Carrère d'Encausse

„Secrétaire perpétuel“ der Académie française, Paris
Secrétaire perpétuel de l'Académie française, Paris

Barbara Cassin

Philosophin und Philologin. Forschungsleiterin am CNRS (Centre national de la recherche scientifique), Centre Léon Robin und Labex TransferS (CNRS – ENS Ulm – Collège de France)
Philosophe et philologue ; Directrice de recherche au CNRS (Centre national de la recherche scientifique), Centre Léon Robin et Labex TransferS (CNRS – ENS Ulm – Collège de France)

Prof. Dr. Martine Dalmas

Professorin für Deutsche Sprachwissenschaft an der Universität Paris-Sorbonne
Professeur de linguistique allemande, Université Paris-Sorbonne

Prof. Dr. Dr. h.c. Heinrich Detering

Präsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, Darmstadt
Président de l'Académie allemande pour la langue et la littérature, Darmstadt

Elisabeth Edl

Literaturwissenschaftlerin und literarische Übersetzerin
Spécialiste de littérature et traductrice littéraire

Dr. Ina Hartwig

Kulturdezernentin der Stadt Frankfurt am Main
Directrice des affaires culturelles de la ville de Francfort-sur-le-Main

Prof. Dr. Roland Kaehlbrandt

Vorstandsvorsitzender der Stiftung Polytechnische Gesellschaft Frankfurt am Main; Professor für Sprache und Gesellschaft an der Alanus Hochschule, Alfter (Bonn)
Président du directoire de la Fondation Polytechnique à Francfort-sur-le-Main ; Professeur de sociolinguistique à l'Université Alain de Lille, Alfter (Bonn)

Alain Lance

Schriftsteller und Übersetzer
Écrivain et traducteur

Gila Lustiger

Schriftstellerin und Essayistin
Écrivain et essayiste

Prof. Dr. Pierre Monnet

Leiter des Institut Franco-Allemand de Sciences Historiques et Sociales (IFRA/SHS), Forschungsdirektor der École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris und *adjunct professor* an der Goethe-Universität, Frankfurt am Main
Directeur de l'Institut Franco-Allemand de Sciences Historiques et Sociales (IFRA/SHS) ; Directeur d'études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) et adjunct professor de l'Université Goethe de Francfort-sur-le-Main

Xavier North

Generaldelegierter für kulturelle Angelegenheiten des Ministeriums für Kultur und Kommunikation, Paris
Inspecteur général des affaires culturelles au ministère de la culture et de la communication, Paris

Prof. Dr. Thorsten Roelcke

Professor für Deutsch als Fremdsprache an der Technischen Universität Berlin
Professeur d'allemand langue étrangère à l'Université Technique de Berlin

Paul de Sinety

Vorsitzender des Organisationskomitees „Frankfurt auf Französisch“ (Frankreich, Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2017)
Commissaire général de « Francfort en français » (France invitée d'honneur de la Foire du livre de Francfort 2017)

Alexander Skipis

Hauptgeschäftsführer des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels, Frankfurt am Main
Directeur général de Börsenverein des Deutschen Buchhandels, Francfort-sur-le-Main

Prof. Dr. Heinz Wismann

Forschungsdirektor an der École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris
Directeur d'études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris